



全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材

总主编：何其莘 仲伟合 许 钧

高级汉英翻译

An Advanced Coursebook on
Chinese-English Translation

陈宏薇 编著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材

总主编：何其莘 仲伟合 许 钧

高级汉英翻译

An Advanced Coursebook on
Chinese-English Translation

陈宏薇 编著

江苏工业学院图书馆
藏书章

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

高级汉英翻译 = An Advanced Coursebook on Chinese-English Translation / 陈宏薇
编著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2009. 10
(全国翻译硕士专业学位(MTI) 系列教材/何其莘, 仲伟合, 许钧主编)
ISBN 978-7-5600-9108-2

I. 高… II. 陈… III. 英语—翻译—研究生—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 192702 号

出 版 人: 于春迟

项目负责: 都帮森

责任编辑: 江舒桦 骆 为

封面设计: 刘 冬

版式设计: 张苏梅

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 中国农业出版社印刷厂

开 本: 740×1000 1/16

印 张: 25.75

版 次: 2009 年 11 月第 1 版 2009 年 11 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-9108-2

定 价: 43.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 191080001

全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材 编写委员会

总主编:

何其莘 仲伟合 许 钧

编 委:(以姓氏笔画为序)

文 军	王克非	王宏印	王维东
王斌华	仲伟合	任 文	孙致礼
许 钧	何 群	何刚强	何其莘
李 力	李长栓	陈宏薇	陈建平
姜秋霞	胡显耀	赵军峰	柴明颀
秦亚青	傅勇林	谢天振	詹 成
廖七一	穆 雷		

总序

改革开放 30 年，助推中国翻译事业的大发展、大繁荣，勃勃生机，蔚为壮观。今天的翻译，无论在规模、范围上，还是在质量、水平上，以及对中国社会发展的贡献上都是史无前例的。随着我国经济持续、健康、快速的发展和改革开放的不断深入，我国综合国力不断增强，政治、经济、文化等各方面的国际交往日益频繁。作为服务于改革开放的先导力量 and 与世界沟通的桥梁，翻译的作用愈发突出。然而，在翻译需求不断攀升的同时，作为翻译人员主要培养阵地的高校，却日益暴露出其在翻译教学与实践之间的脱节问题。毕业生翻译技能不扎实，知识面狭窄，往往难以胜任不同专业领域所需的高层次翻译工作，致使翻译领域特别是高级翻译领域的供需矛盾日益突出，不能满足目前的经济和社会发展需要。这从数量上和质量上，都对高水平翻译人才的培养提出了迫切的要求。

为适应我国改革开放和社会主义现代化建设事业发展的需要，促进中外交流，培养高层次、应用型高级翻译专门人才，国务院学位委员会 2007 年 1 月 23 日第 23 次会议审议通过设置翻译硕士专业学位（MTI）。翻译硕士专业学位是我国第 18 个硕士层次的专业学位，其设立无疑是继 2006 年教育部批准试办翻译本科专业后我国翻译学科建设取得的又一里程碑式的成果，为我国培养高层次、应用型、职业化的翻译人才提供了重要途径，为我国翻译学的学科发展奠定了基础，同时也给我国的外语学科发展带来了机遇与挑战。

翻译硕士专业学位培养德、智、体全面发展，能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要，适应国家经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业性口笔译人才。翻译硕士专业学位教育在培养目标、师资要求、教学内容以及教学方法和手段这四点上都与传统的翻译方向研究生教育有很大的不同。首先，翻译硕士专业学位教育注重对学生实践能力的培养，按口译或笔译方向训练学生的口笔译实际操作能力、跨文化交际能力，并为满足翻译实践积累所需要的百科知识。这一点与传统的外国语言文学学科中的翻译研究方向侧重培养学生的外国语言文学理论研究能力、学术研究能力以及就业为导向的教学能力的培养目标差别很大。第二，对学生实践能力的高要求和培养目标的应用型导向，也要求承担翻译硕士专业学位教学任务的教师必须具有丰富的口译或笔译实践经验，并了解翻译教学的原则。第三，翻译硕士专业学位教育中

的翻译教学有别于外语教学中的教学翻译。翻译训练不是作为一种检测学生语言能力、水平的手段,而是建立在学生双语交际能力基础之上的职业技能训练,包括译前准备、笔记方法、分析方法、记忆方法、表达方法、术语库的建立等,专门训练学生借助语言知识、主题知识和百科知识对源语信息进行逻辑分析,并用另一种语言将理解的信息表达出来。最后,在教学方法和手段上,专业化的翻译教学需要的是双语交际环境、特定的交际对象和交际主题,还要考虑到翻译用人单位的需求等,要求学生不仅要具备扎实的中文基础和至少通晓一门外语,同时还要具备广博的其他学科(如经济、管理、法律、金融等)知识和实际翻译操作技能。另外,专业翻译人员培养还特别强调要忠实地表达讲话人/作者的想法或信息。因此,翻译作为一个职业(无论是兼职还是全职),专业化程度高,应用性和操作性都很强。要培养职业化高级翻译人才,现行外语教学体制是难以完成的。

职业化的翻译教育也因此需要专门化的教材。该教材体系应根据职业翻译人才的知识结构“双语知识、百科知识、翻译技能知识”三个部分来设计。专业翻译课程的设置也都是根据培养单位的师资特点及教学资源围绕上述三个板块安排的。因此,专业翻译教材应该至少包括口译技能类、笔译技能类、通识教育类、口笔译理论类等类别。正是在上述原则及《翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案》的指导下,我们在2007年底组织国内多位了解翻译硕士专业学位并一直从事翻译教学与研究的专家、学者进行研讨,并着手编写国内第一套专门面向翻译硕士专业学位教育的系列教材。该套教材包括口译技能、笔译技能、翻译理论、通识教育及翻译工具书五个类别。整套教材以翻译职业技能训练为核心,以适当的应用型翻译理论为指导,配合不同学科领域的专题训练,旨在完善学生翻译学科知识结构,提高学生口笔译实践能力。在本系列教材全体编委的努力下,呈现在读者面前的这套“全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材”具备以下特点:

(1) 口笔译训练的技能化。全面介绍翻译技能。以口译类教材为例,包括口译的记忆、笔记、数字口译、口译语篇分析、口译预测、语义识别、口译译前准备等技能;同声传译则介绍同声传译的概论、视译、应对策略等。

(2) 口笔译训练的实战性。笔译的选材基本是社会、经济、文化、教育等领域的真实文本材料;口译则尽可能选用全真会议资料,而且题材范围涉及政治、外交、经济、文化、高科技、法律等多方面。

(3) 口笔译训练的专业化。所介绍的口译技能、笔译技能等均为目前国内、外口笔译质量评估及口笔译专业认证考试测试的主要方面,通过对本系列教材的学习可以了解职业化翻译培训的程序与内容。

(4) 口笔译理论的指导性。对应用型的高水平翻译人才来说,树立正确的翻译观,掌握相关的翻译基础理论是非常重要的。本系列教材所涵盖的翻译基础知识和口笔译理论应努力领会和掌握。

(5) 通识教育的融通化。口笔译实践要求掌握英汉两种语言的相关知识和跨文化交际知识,本系列教材中的通识类各分册对拓宽学生的知识面、提高其跨文化交际的意识和能力将起到重要的促进作用。

MTI 职业化人才培养的教学理念和面向实践的教学导向在目前的翻译教学界还是新事物,对其进行不断的探讨、丰富并开展教与学的交流是必要的,也将对翻译硕士专业学位发展大有裨益。外研社这套翻译硕士专业学位系列教材在开发之初就考虑到了这一点,在教材出版的同时,也将推出翻译硕士专业学位教学资源网,不仅指导系列教材的科学使用,也希望能够汇集教学实时动态、集各方意见反馈、倡教学经验交流、促学科长远发展。

中国职业化翻译人才的培养才刚刚起步,需要译界、学界同仁“筚路蓝缕,以启山林”。教材建设是专业建设的核心任务之一,我们也希望借编写本套翻译硕士专业学位教材的机会为刚刚起步的中国职业翻译教育尽一份绵薄之力。本套教材的编写力求科学性、指导性和前瞻性,但内容等方面也难免有不尽完善的地方。希望通过本系列教材的编写,与关心中国翻译事业和从事翻译职业的同仁、同行一起关注我国翻译和翻译教学事业的发展现状,以及翻译硕士专业学位教育的实施和发展,进一步探讨高层次专业化翻译人才培养的模式和途径。

全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材编写委员会

2009年3月

前言

《高级汉英翻译》(*An Advanced Coursebook on Chinese-English Translation*)系翻译硕士专业学位(MTI)专业必修课教材,也可供翻译方向全日制研究生、翻译方向全日制本科生、志在参加全国翻译专业资格(水平)考试并获证书者使用。本书所服务的读者群体应已具备较高的翻译素质,因此这部教材所提供的是较“高级”的实践方略,以便较为迅速地提高学习者的汉英翻译实践能力。

作为翻译硕士专业学位(MTI)系列教材中的笔译技能训练教材,本书强调基本技能的高级训练,为后续课程打下基础。所谓“高级”也只是相对的一个概念,正如登高楼有数段楼梯,每段楼梯之间有平台,高级训练相当于带领学员从较高的平台向上攀登。向下望,这一平台很高;向上望,这一平台只是向上攀登的起点。

接受编写任务后,编者在深入学习国内外翻译教育家和翻译教育研究者思想的基础上,研究了国内较典型的各类翻译教材及师生的反馈意见,决定以“实用”(强调技能训练,学以致用)、“适合”(适合翻译硕士,重视启迪思维)、“新颖”(内容新颖,强调理性思维与感性思维的融合)和“多样”(选材和训练方式多样)为编写原则,体现以下创新理念:

1. 按《翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案》编写。本书是专门针对MTI学生编写的汉英笔译教程,反映了MTI专业学位专业化、实践性、应用型的培养目标。由于MTI学生的起点较高,具备较扎实的汉英两种语言的基本功,有较丰富的中英文化知识,并且有一部分学生已通过全国英语专业八级考试,接受过英语专业本科翻译课的训练或参加过实用类翻译实践,因此,本教程的难度高于目前国内为本科生编写的翻译教材;所选译例和练习均为实用型题材,突出文化,涵盖中国特色文化、新闻、时政、财经、科技、教育、旅游等方面内容(与“全国翻译专业资格(水平)考试辅导丛书”中的《英语笔译实务2级》范围相似),旨在培养高层次、应用型的翻译人才。

2. 以翻译的符号学视角统摄全书编写。编者认为,高层次、应用型翻译人才的培养应以应用型翻译理论为指导。要深化对翻译这一社会活动的认识,把握与汉英翻译实践密切相关的多种因素,特别是社会文化因素,捷径之一是采

取翻译的符号学视角。

殊不知，双语能力和双文化能力只是对译员最基本的要求，素质良好的译员还应具备分析和生成文本的能力，应透彻理解翻译是有目的的交际行为，应培养敏感的社会文化语境意识，掌握多种翻译策略并能适应社会对不同译本的需求，能在多媒体的技术环境中从事翻译，能通过庞大的社会文化关系网络获得翻译工作所需的信息或帮助，同时，也要努力使自己成为这个现实而非虚拟的网络上闪光的结点，照亮那些仍在黑暗中摸索着前进的求索者。

对翻译能力的新认识召唤新的翻译视角。用途日益广泛的符号学可以满足这个愿望。它会让你惊喜地发现，原来你早就是个“翻译家”，因为从呱呱坠地起，你就出于本能或社会规约从事着符际翻译。它为你展开翻译的新视野，若能掌握其基本观念，翻译能力就会更快提高，在中英文化两大符号网络的广阔天地间自由穿梭的能力也会提高。学做译员的过程极富挑战性，正因为如此，它才是让你从文字间、文字后、文字外认识世界的发现之旅，才是让你的生活充满激情的创造之旅。

本书介绍的翻译的符号与视角是在皮尔士（Charles S. Peirce）的解释符号学基础上发展起来的。其主要观点是：

（1）大千世界是符号的世界。人类远在发明文字符号前，就会用其他符号进行交际。可以说，认识符号、创造符号、为符号赋义、解释符号的意义自古以来就是人类从事的活动。人一生参与的活动都是理解与解释符号，无论这个符号是文字还是行为。符号学是“研究符号、符号系统和人类符号活动的科学”（Petrilli, 2001: 260-261）。用符号学的基本概念理解并实践翻译，是翻译本质的回归，因为翻译本质上就是符号活动，是在解释符号。

（2）它证明了翻译的可行性、社会性与无限性，认为“翻译是以符号转换为手段、意义再生为任务的一项跨文化的交际活动”（许钧，2003：75），而且语际翻译是在符际翻译的基础上进行的。这一认识大大拓宽了译者的视野，有助于译者将自己置身于中英文化两大符号网络的广阔天地中，学习并发现其异同，提高在其间自由穿梭的能力。

（3）它从汉字符号学的观点深刻说明了汉字是象征意义突出的语言符号书写系统，完全有别于英语文字。汉字本身直接关注意义，生动地记录了人是如何将天地万物符号化并将其融入语言之中的。形态美丽且文化蕴涵丰厚的汉字具备抗译性。汉语笔译为英语，从一开始便消损了汉字原有的文化蕴涵，这是我们为了翻译不得不付出的沉重代价！作为汉译英译者，我们应充分利用汉字丰富的表意性，学会从文字间、文字后、文字外认识并解释世界。

(4) 它认为符号的意义是人赋予的。人的赋义活动是一种意向性活动,将符号与主客观世界联系起来,使“无生命”的符号有了“灵魂”,具备意义。由于赋义是为了交际,人的赋义活动也得遵守一定的规律。皮尔士的解释符号与认定符号的意义是一种关系,是符号三要素(表现体、客体和解释体)之间的三角关系以及符号之间的关系,而这些关系都由人来解释。人,作为解释者,是认知并解释符号意义的主体,在翻译这一符号活动中起着关键作用。这一论点与孔子的哲学思想是一致的。在《论语·为政》中有孔子的一段话:“子曰:视其所以,观其所由,察其所安。人焉廋哉!人焉廋哉!”(Confucius said, “Look to how it is. Consider from what it comes. Examine in what a person would be at rest. How can a person remain hidden?—How can someone remain hidden?” *Analects* II.10) 孔子强调的不是任何从“内在”、“已在”的不变之物,而是从人出发,先去观察一个人是怎么回事——“视其所以”,再看他何以会如此——“观其所由”,最后还要考察他安顿于何处,从而找出他的目的、动机和所求——“察其所安”。如果说西方文论是要引导人去认识一个“已在”的概念(理念),那么,孔子的学说却是要引导人去认识一个活动变化着的人。在这个过程中,认识主体与认识客体都在不断变化,认识的结果也不是一成不变的、“既成”的东西(things-become),而是随机形成、变动不居的“将成”之物(things-becoming)。它提醒我们注意一个简单而又至关重要的事实——文本永远是人创造出来、由人来解释的。¹ (宇文所安, 2003: 17-20)

(5) 它用皮尔士的“假说推理”描述了译者在翻译中遇到难题而勇于创新的心理过程。翻译是一种创造性的智力活动。创新是翻译的灵魂,是译者的使命,是译者快乐的源泉。只有不断提出“假说”,不断在实践中用归纳法论证假说,由此不断发现新的规律并加以演绎,译者的翻译能力才会不断提高。它从认知的角度阐明了实践与理论的关系,有力地说明了在理论指导下从事翻译实践的重要性。

(6) 语义系统是语言中最重要、也是最复杂的子符号系统。语义的生成、理解与传达是任何译者必须研究、无法回避的问题。汉语的语义系统极为庞杂,翻译的符号学视角所依据的意义三分法(即指称意义、言内意义和语用意义)可以在操作层面上简化译者对汉语和英语语义系统的比较,强调意义的动态生成过程及其协调(negotiation),强调源语文本和目的语文本均为使用中的语言(language in use),即言语,它们的意义,是语用意义。

1 着重号为编者所加。

(7) 源语文本和目的语文本不是孤立存在的符号，它们是人使用语言的社会行为，牢牢地嵌在语境中，受真实世界的影响。韩礼德 (M. A. K. Halliday) 的语境理论揽括了符号意义生成与解释的各种因素，为符号的解释提供了科学而简明的方法。他认为文本只有在社会语境 (social context) 中才有生命力，语境由语场 (field of discourse)、语旨 (tenor of discourse) 和语式 (mode of discourse) 组成 (Halliday, 1990: 110)。语场指正在发生的社会行为、时间、地点及性质；语旨指参与者的特征和他们之间的关系；语式指参与者在语境中所用言语的意图、表达意图的方式、文本的形式、功能及意义 (陈宏薇, 2002)。韩礼德界定的语境，既有语言语境 (语式)，又有社会语境 (语场和语旨)，是一个综合的社会语境概念，也可视为文本所在的一个小的符号系统或网络。本书的第四和第五单元运用韩礼德的语境理论，对比分析源语文本和目的语文本的语场、语旨和语式，指出译者在符号活动中所做的协调，以及怎样做、为何这样做和其社会效果。

(8) 它视人为符号动物，认为译者作为社会符号网络上的结点，一定会受到其他符号系统的影响。因此，译者首先应该认识自己，了解自己的生存方式，自己从事汉英笔译的优势与不足。译者还应学会研究源语文本作者和目的语读者 (或客户) 以及社会中其他的人，以便更好地发挥自己作为一个社会网络结点的作用。译者事业的成功与否不只取决于译者的天分和后天获得的语言能力与语言转换能力，更重要的是取决于译者能否充分利用社会网络提供的资源不断充实自己，减轻身心的压力，在社会网络中有效地工作。译者不应孤立地学习翻译，而应将翻译学习与研究社会、研究社会中不同类型人的心态和需求、研究如何同他们和谐交往结合起来。

以上八点，足以说明翻译的符号学视角有助于译者全方位认识翻译、学习翻译、提高翻译能力。

3. 本书内容设计的独特之处：

(1) 汉英比较中偏重于讲述汉语 (源语) 的特点。编者认为，虽然我们能熟练运用汉语，也接受了较完整的基本语文教育，但我们大多数人对汉语仍然缺乏“研究”。大学本科专业课程，无论是理论课还是实践课，几乎一边倒地偏向英语，它们深化了我们对英语的理解，提高了我们运用英语的能力，但对我们的汉语能力也有负迁移作用。这是第二语言习得带来的必然后果。而要在短时间内克服负迁移、有效地提高汉英笔译能力，一定得“研究”我们的母语——汉语，要深入理解汉语语言符号系统的特征，掌握词法、句法与语义之间的关系，了解汉语与思维方式、与社会发展之间的关系。“温故”必“知新”，“研究”汉语，学习汉语语法家对汉语的科学解释，对我们掌握运用语言的科学，

提高双语转换能力，是大有裨益的。

(2) 吸收了国外翻译教学的先进理念。如在第一单元讲授翻译的符号学视角以及从符号学视角看待汉字、汉语和英语比较、译者以及如何提高汉英笔译能力，在课程的初始阶段就阐明统摄全书的重要观念是教学的重要策略，它有助于学员在学习过程中逐渐将重要观念内化 (to internalize the key concepts)。内化观念是授人以渔的重要途径。又如国外有专家认为翻译培训的目的应该是“培养翻译专家，而不是专业翻译” (to produce not specialist translators, but specialists in translation)。编者认同这种看法，因为实用翻译的范围太广，既不可能在一门仅有 36 个学时的汉英笔译课程中让学员学习今后可能接触到的所有类型文本的英译，也难以确定以何类文本英译为重点，深入讲授，只能传授汉英笔译最基本的技能，为学员以后在工作中继续深入学习专业文本的英译打下扎实的基础。

(3) 融合国内三类教材的编写特点。国内目前有三类通用翻译教材：传统类（按词、句、段、篇顺序讲授）、语篇类（按不同文体语篇特征讲授）和比较类（通过比较源语文本的不同目的语文本讲授）。编者综合了它们的特点，并根据中国学生学习汉英笔译时存在的实际问题和全国翻译专业资格（水平）考试三级和二级笔译实务的考点分布来确定教程内容。如三级考点的要点“遣词、词类转换、增译和省译”，二级考点的要点“衔接、句子换序、断句、短语（词组）转换、词义引申”等技巧（赵玉闪等，2007：53-56），在本书中或是作为专题讲授，或是在译例中分析讲解（详见各课）。如此安排，文本翻译的类别不免受到限制。教师可酌情自选所需文本讲授。

(4) 展示大量不同类型的译例与分析，较少罗列规则，强调译者的创造性。按符号学的翻译观，“翻译既根据规则，又改变规则、构建规则、创造规则，系统的（规则产生的）与创造的（产生规则的）行为便称为符号活动”（Gorlée, 1994: 106）。本书不少专题的编写，在尽可能介绍国内外知名专家总结的规则的同时，更强调译者富有灵气的创造，提供译例给学员（和读者）参考，希望他们能作出自己的评价。

(5) 从社会对翻译实践的需求出发，专门设计一个单元讲授编译。

4. 将中国言说方式与西方言说方式相结合。中国言说方式是孔子言说方式的继承，采用的是问答式启发，提供参考译文或“标准”答案；西方言说方式是苏格拉底言说方式的继承，采用的是讨论式，没有“标准”答案（邓晓芒，2007）。本书将这种中西言说方式的结合贯穿在别具一格的练习设计中，旨在让参与者通过讨论得到启发，在思想交锋的过程中激发智慧的火花。

以上四点创新能否获得良好的社会效应尚需实践的检验。虽然编者主编过好几种汉译英教程，为翻译硕士专业学位教育编写教材却是全新的尝试。不足之处，还望翻译界专家学者和读者谅解、批评、指正。

编写翻译教材的过程，是向翻译家、翻译教育家、翻译研究者、作者和译者学习的过程。编者从他们的著作、作品和译作中受益良多。衷心感谢他们极富创意的劳动！感谢他们的智慧！感谢他们成就了我们的翻译教学探索之旅！编者特别感谢外语教学与研究出版社高等英语教育出版分社的全体编辑！感谢他们的信任和宽容、中肯的批评与建议！特别感谢骆为女士提供的及时而且具体的帮助！最后，编者要感谢华中师范大学外国语学院英语系江帆博士与苏艳博士帮助编者完成清样的校对工作。

学习翻译和学习语言有相同之处，需要经过无意识→有意识→下意识的过程，这是一个漫长的过程。本书中的译例与分析，是他人对符号的解释，看懂了译例分析并不意味着就能翻译该译例，因为理解不等于习得，关键是要亲自实践。只有用科学的方法从事大量翻译实践，获得丰富的第一手翻译经验，逐渐内化语言与文化的特征和翻译的规律，日积月累，才有望提高翻译能力。

希望本书提供的观念和方法有助于学员在教师指导下进行高级汉英笔译实践，能较快成长为受社会欢迎的高水平、应用型翻译人才。

陈宏薇

2009年8月于武汉

目录 Contents

第一单元 翻译的符号学视角

	The Semiotic Perspective of Translation	1
第一课	翻译的符号学视角 The Semiotic Perspective of Translation	3
第二课	汉英翻译的符号学视角 (I) ——汉字、汉语和英语比较、译者 The Semiotic Perspective of Chinese-English Translation (I)— <i>Hanzi</i> , Comparison Between Chinese and English, and Translators	21
第三课	汉英翻译的符号学视角 (II) ——如何提高汉英翻译能力 The Semiotic Perspective of Chinese-English Translation (II)—How to Develop the Competence of Chinese-English Translation	37

第二单元 词语的英译

	The English Translation of Chinese Words and Expressions	55
第四课	专名的英译 The English Translation of Chinese Proper Nouns	57
第五课	词组的英译 The English Translation of Chinese Phrases	75
第六课	中国文化特色词语的英译 (I) The English Translation of Chinese Cultural Words and Expressions (I)	95
第七课	中国文化特色词语的英译 (II) The English Translation of Chinese Cultural Words and Expressions (II)	111

第三单元 句子的英译

The English Translation of Sentences 129

- | | | |
|------|------------------------------------|-----|
| 第八课 | 主语的选择 | |
| | The Selection of Subjects | 131 |
| 第九课 | 谓语的选择 | |
| | The Selection of Predicates | 147 |
| 第十课 | 语序的改变 | |
| | The Change of Word Order | 165 |
| 第十一课 | 衔接方式的调整 | |
| | The Adjustment of Cohesive Devices | 183 |

第四单元 文本的英译

The English Translation of Texts 199

- | | | |
|------|---|-----|
| 第十二课 | 科技文本的英译 | |
| | The English Translation of Scientific-Technological Texts | 203 |
| 第十三课 | 日常应用文本的英译——新闻文本的英译 | |
| | The English Translation of Day-to-Day Texts—Texts of Journalism | 225 |
| 第十四课 | 社会—文化文本的英译 (I) ——序言的英译 | |
| | The English Translation of Institutional-Cultural Texts (I)—Texts of Prefaces | 245 |
| 第十五课 | 社会—文化文本的英译 (II) ——旅游文本的英译 | |
| | The English Translation of Institutional-Cultural Texts (II)—Tourist Texts | 259 |
| 第十六课 | 社会—文化文本的英译 (III) ——议论性文本的英译 | |
| | The English Translation of Institutional-Cultural Texts (III)—Texts of Essays | 279 |

第五单元 编译

Edition-Translation 299

- | | | |
|------|---|-----|
| 第十七课 | 介绍性文本的编译 | |
| | The Edition-Translation of Introductory Texts | 301 |

第十八课	新闻文本的编译	
	The Edition-Translation of Texts of Journalism	321

附录

Appendixes

附录一	主要参考文献	
	Main References	343
附录二	参考译文	
	Reference Translations	349
附录三	国际翻译网站	
	International Websites Concerning Translation	389
附录四	距离策略——解决翻译问题的新贴士	
	Distancing Strategies—New Problem-Solving Tips for Translation	392

第一单元 翻译的符号学视角

The Semiotic Perspective of Translation

内容提要

学习高级汉英翻译实践，有必要提高对翻译这一社会活动的认识，深入了解与汉英翻译实践相关的多种因素，特别是社会文化因素。本单元第一课学习如何从符号学视角看待翻译，即翻译的定义、分类、过程、符号学意义观、假设推理与译者的创新、翻译的标准和职业对译者的要求分别是什么；第二课分析汉英翻译的特殊性，重点解析汉语这一语言符号系统的特殊性，以及中国人与西方人思维方式的差异；第三课指出译者在汉英翻译时需要跨越的障碍，并提供相关建议。